

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Patrik Felčer

Název práce: Komentovaný překlad: Prinuditel'nyje migracii i Vtoraja mirovaja vojna (s. 31–45). Ne po svojej vole: Istorija i geografija prinuditel'nych migracij v SSSR (Pavel Poljan, O.G.I. – Memorial, Moskva, 2001.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Přeložený text hodnotím jako výborný (s drobnými výhradami, viz níže). Výborná je i koncepce a celkové zpracování komentáře. (Známku za technickou stránku snižuji hlavně kvůli několika chybám ve shodě v příčestí minulém.)

Bakalářská práce má všechny náležitosti a splňuje veškeré požadavky, které jsou na ni kladeny. Doporučuji ji k obhajobě a navrhuji hodnotit ji známkou výborně.

- Překlad textu byl jako celek zvládnut výborně, přesto je třeba některé věci opravit a zpřesnit, a to zejm.:
- název jedné ze čtyř zón (s. 20), na něž byl rozdělen Berlín po osvobození. Která zóna to je?
- V textu nepůsobí ústrojně exotizující slovo *rajón* (s. 19). Našel byste vhodnější ekvivalent?
- Vhodným řešením není ani volba slova „společnost“ (s. 22), byť v uvozovkách.
- Místy (ojediněle), je znát interference, dokonce i ve shodě s číselnými výrazy, viz s. 18, první řádek nebo např. na s. 22 „*formality*“ ...byly *setřesený* (*утрясены*).

V Praze dne: 02. 09. 2015

Vedoucí práce: PhDr. D. Oganjesjanová, CSc.